

E4 - Rescue Team Member Usato!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Rose

The demon army will be attacking soon.

[00:05] Usato

Are you telling me a war is about to start?

[00:08] Rose

That's right.

[00:10] Rose

You're going to be on the front lines
with me, healing the wounded.

[00:16] Rose

We'll be part of the vanguard.

[00:18] Usato

Th-The vanguard? Me?

[00:21] Usato

But what about Tong and the others?

[00:22] Usato

I heard there are other healers, too.

[00:25] Rose

Yeah, there are two more,
but they have a different role.

[00:28] Rose

The right man for the right job.

[00:30] Usato

B-But I don't think I can do what you do...

[00:34] Rose

Well, we have a little more time.

[00:37] Rose

Steel yourself before it runs out.

[00:42] Usato

Can I really do something like that?

SIGN The Wrong Way to Use Healing Magic

SIGN #4 Rescue Team Member Usato!

[02:22] Demon Lord

How go the preparations to
invade the Llinger Kingdom?

[02:25] Amila

Proceeding smoothly.

[02:28] Amila

Our units have finished preparing for battle.

[02:32] Amila

We shall soon begin our advance.

[02:36] Demon Lord

I see. I'll have you lead the troops.

[02:39] Demon Lord

Despite our previous successes,
they managed to escape our grasp before.

[02:43] Demon Lord

You needn't fight to the death,
but I do expect your utmost effort.

[02:46] Amila

I will do my best.

[02:49] Demon Lord

You're always so serious, Amila.

[02:52] Demon Lord

No matter. You're dismissed.

[02:54] Amila

Sire.

[03:00] Hyriluk

Oh, my. Was the third army commander
nervous in front of the Demon Lord?

[03:07] Amira

If you have time to mock others,
then focus on your work, demon doctor.

[03:12] Hyriluk

Stop using that weird nickname!

[03:15] Hyriluk

Call me by my proper name, Hyriluk.

[03:19] Hyriluk

And I'll have you know my work
is proceeding quite smoothly.

[03:23] Hyriluk

I just completed the newest
demon-made monster prototype.

[03:26] Hyriluk

Want to come see?

[03:30] Hyriluk

What do you think?

[03:31] Hyriluk

It's highly venomous and has
a large body with sharp fangs.

[03:34] Hyriluk

I call it Demon-Made Monster

Prototype 72, Baljinak!

[03:39] Amira

You gave Prototype 71 the same name.

[03:42] Amira

Didn't it go missing when we attacked the Llinger Kingdom last time?

[03:46] Hyriluk

It ran away after being wounded by an enemy named Siglis.

[03:52] Hyriluk

It's all right! Number 72 is much stronger!

[03:55] Amila

I hope that's true.

[03:57] Amila

There are people more troublesome than Siglis in Llinger.

[04:03] Hyriluk

Are you talking about the *kidnappers*? I've heard rumors about them.

[04:09] Amira

That's right.

[04:10] Amira

They stand on the battlefield but don't fight.

[04:12] Amira

They carry the injured away to the rear before you realize it.

[04:16] Hyriluk

In other words, they minimize their own casualties.

[04:20] Amira

And their boss is a healer who runs around

[04:23] Amira

all over the front lines, healing people on the spot.

[04:27] Amira

She's a top-notch fighter, too. Infuriatingly so.

[04:32] Amira

That woman holds a deep grudge against my master.

[04:35] Amira

One day, I swear I'll...

[04:38] Hyriluk

I see.

[04:39] Hyriluk

But you're the commander this time, so you can't go into battle yourself.

[04:45] Amira

I know that.

[04:46] Amira

I plan to send that demon...

[04:49] Amira

The immortal mage of darkness,
the Black Knight.

[04:59] Usato

Beds are the best!

[05:02] Usato

I even missed hearing Tong's snoring.

[05:08] Usato

Hey, you awake?

[05:14] Usato

Time for breakfast.

[05:16] Usato

I brought you a few things
from the cafeteria.

[05:18] Usato

This is probably some kind of fruit.

[05:24] Usato

You make it look so delicious!

[05:26] Usato

I'll have one, too.

[05:29] Usato

Hey, it tastes better than it looks!

[05:35] Usato

You're such a glutton.

[05:39] Usato

You traitor.

[05:41] Usato

I haven't forgotten how you toyed
with my pure, innocent heart.

[05:46] Usato

So cute...

[05:48] Usato

No, no, no!

[05:49] Usato

You won't fool me again,
no matter how cute you are!

[05:58] Usato

Fine, fine! You can have some, too!

[06:05] Usato

I know. You're cute, too.

[06:08] Usato

Eat up, Blurin.

[06:10] Rose

Blurin?

[06:12] Usato

Oh, Captain Rose.

[06:14] Rose

Is that what you named it?

[06:16] Usato

That's right.

[06:18] Usato

I took the "blu" from blue and "ri" from grizzly to make "Blurin."

[06:21] Usato

Pretty good name, if I do say so myself. Right, Blurin?

[06:27] Usato

Uh, Mr. Blurin, that's my hand you're trying to eat... It kinda hurts...

[06:32] Rose

Well, whatever.

[06:34] Rose

I reported the bear to His Majesty.

[06:37] Rose

We have permission to keep him as property of the Rescue Team.

[06:40] Usato

P-Property?

[06:42] Rose

That's how it is.

[06:43] Rose

You can stay, but you have to earn your keep.

[06:54] Usato

What do you want Blurin to do?

[06:58] Usato

Huh?

[07:01] Usato

Why am I carrying him?

[07:03] Usato

I could understand running together, but...

[07:05] Rose

This is simulation training.

[07:08] Rose

Think of that bear as someone who needs to be rescued.

[07:14] Usato

Someone who needs to be rescued?

[07:16] Rose

In other words, a wounded soldier.

[07:18] Rose

Now hurry up and get running!

[07:20] Usato

Y-Yes, ma'am!

[07:21] Usato

Let's go, Blurin!

[07:23] Usato

This just means I have more weight to carry.

[07:27] Usato

It'll be a breeze if I manage my mana as I run.

[07:30] Rose

Pick up the pace! The wounded soldier isn't gonna make it!

[07:34] Usato

*I can't help how heavy
the little guy is! Jeez...*

[07:42] Usato

What the hell are you guys doing?!

[07:45] Tong

Didn't the boss tell you?

[07:47] Mill

We're simulating the battlefield!

[07:50] Usato

I don't need your help!

[07:51] Tong

The others are waiting to ambush you, too!

[07:54] Mill

Better stay focused!

[07:56] Usato

Damn it!

SIGN One Hour Later

SIGN One Hour Later

[08:06] Usato

That reeks! What the hell?!

[08:08] Alec

That's my special stink water!

[08:10] Usato

Don't make weird things!

SIGN Three Hours Later

SIGN Three Hours Later

SIGN Four Hours Later

SIGN Four Hours Later

[08:18] Usato

Huh? I feel kinda...

[08:23] Usato

You, too?!

[08:30] Usato

That's weird... What's happening?

[08:41] Usato

Thanks.

[08:43] Usato

I thought I'd be able to manage
for at least half a day...

[08:47] Rose

That's the limit of your
endurance on the battlefield.

[08:49] Usato

Huh?

[08:51] Rose

Humans feel exhaustion from
nervousness, fear, and impatience.

[08:58] Rose

That's why you ran out of
strength faster than normal.

[09:01] Usato

Then what am I supposed to—

[09:03] Rose

Get used to it.

[09:04] Rose

Acquire mental fortitude and decisiveness
that don't falter in the face of fear.

[09:09] Usato

Thank you very much.

[09:11] Rose

Once your mana has recovered,

[09:14] Rose

spend the afternoon running
around the castle town.

[09:16] Usato

Huh? While carrying Blurin?

[09:20] Rose

Of course.

[09:22] Usato

What?

[09:25] Man A

Hey, look at that.

[09:27] Female B

A blue grizzly?!

[09:29] Man C

Hey! That's bad news!

[09:31] Usato

I figured as much.

[09:33] Usato

*Blurin may be docile,
but he's still a monster.*

[09:35] Usato

Of course he'd cause a commotion.

[09:38] Woman D

Say, now that I took a good look...

[09:40] Man E

Oh, he's one of them.

[09:42] Man F

Man, I got all scared for nothing.

[09:44] Usato

Huh?

[09:53] Usato

What is it, Blurin?

[09:57] Old Lady

Welcome.

[09:59] Old Lady

How about some fresh fruit?

[10:01] Usato

I'm sorry. I don't have any money,
so I can't buy anything.

[10:05] Usato

What are these fruits called?

[10:07] Old Lady

Oh, these are peffles.

They're a specialty of this kingdom.

[10:14] Usato

Um, could I ask one more question?

[10:19] Usato

I'm carrying a monster on my back.
Why is everyone so calm?

[10:22] Old Lady

That's because you're a
part of the Rescue Team.

[10:25] Old Lady

We can tell by your clothes.

[10:28] Usato

Well, that's true...

[10:30] Old Lady

We see scary-looking men from the Rescue
Team running around town all the time.

[10:35] Old Lady

Hardly anything fazes us now.

[10:40] Usato

*Yeah, if you can get used to their scary
faces, what else could scare you?*

[10:45] Usato

Thank you very much.

I'll buy some fruit next time!

[10:49] Old Lady

Since we've gotten acquainted,
this one's my treat.

[10:52] Usato

Huh? Are you sure?

[10:55] Usato

Lucky us, Blurin!

[10:57] Usato

Hey, that's bad manners!

[11:01] Usato

Thanks so much. See you next time!

[11:06] Amako

Was that boy from the Rescue Team?

[11:09] Old Lady

Seems so. Is something the matter, Amako?

[11:14] Amako

No, it's nothing.

[11:22] Usato

Since we're close to the castle grounds,
we should visit Kazuki and Senpai.

[11:27] Usato

What do you think, Blurin?

[11:30] Usato

Yeah, you're right. Let's do it.

[11:36] Usato

Wait, will I be allowed to
take Blurin into the castle?

[11:37] Orga

Y-You there! Excuse me...

[11:40] Usato

Since the king lives there,
maybe they'll say no...

[11:40] Orga

Wait a second! Hey!

[11:43] Usato

Nah, just look at how cute he is.

[11:46] Orga

You there... from the Rescue Team...

[11:46] Usato

Maybe I could pass him off as a big
stuffed animal. No, maybe not...

[11:51] Usato

Hey, are you all right?

[11:57] Usato

How do you feel?

[11:59] Orga

A lot better. Sorry for the trouble.

[12:02] Usato

Don't mention it. Anyway,
were you trying to get my attention?

[12:06] Orga

Yes. I wanted to say hello to my new junior.

[12:10] Orga

I don't usually raise my voice like that.

[12:12] Usato

Your junior?

[12:14] Orga

Oh, the captain didn't tell you?

[12:17] Orga

My name's Orga Fleur.

[12:19] Orga

I'm one of the Rescue Team's healers.

Nice to meet you.

SIGN The Wrong Way to Use Healing Magic

[12:26] Orga

Huh... I knew that we had a new member,

[12:30] Orga

but I never would've guessed you
were summoned with the heroes.

[12:34] Usato

Well, it's true.

[12:36] Usato

Though I've been training so much
every day that I'd nearly forgotten myself.

[12:42] Orga

Usato, it's amazing that you can
keep up with the captain's training.

[12:46] Orga

It was impossible for me and my sister.

[12:49] Usato

Your sister?

[12:51] Usato

Oh, is she the other healer?

[12:54] Orga

Yeah, she's five years younger than me.

[12:57] Orga

We run a clinic in the city.

[13:01] Orga

We use our healing magic
to heal the citizens.

[13:06] Usato

Oh....

[13:07] Usato

Huh? But you collapsed earlier...

[13:11] Orga

To tell you the truth,
I'm not very good at healing myself.

[13:15] Orga

I'm much better at healing other people.

[13:18] Usato

I guess there are all kinds of healers, huh?

[13:22] Orga

Yeah.

[13:22] Orga

But we're still a part of the Rescue Team.

[13:26] Orga

We work under the captain and tend
to the wounded in times of need.

[13:31] Usato

In times of need...

[13:32] (Flashback) Rose

You're going to be on the front lines
with me, healing the wounded.

[13:38] (Flashback) Rose

We'll be part of the vanguard.

[13:42] Usato

Um, what do you do on the battlefield?

[13:48] Orga

Well, Tong and the others bring
the injured soldiers to the rear,

[13:53] Orga

where my sister and I heal them.

[13:57] Orga

In other words, we're support members.

[13:59] Usato

Captain Rose actually asked me
to join her as part of the vanguard.

[14:04] Orga

What? Really?

[14:06] Usato

Yes.

[14:07] Usato

But can I really handle that?

[14:13] Orga

In battle, the knights and heroes
who fight on the front lines

[14:17] Orga

are always in the greatest danger.

[14:22] Orga

When they fall injured and get left behind,
normally all they can do is wait for death.

[14:27] Orga

But if there are healers running around on the battlefield, they can be saved.

[14:35] Orga

Of course, it's a dangerous and exhausting job...

[14:40] Orga

But the captain wouldn't choose someone she didn't completely trust.

[14:48] Orga

Well, I need to get back to the clinic or my little sister will scold me.

[14:53] Usato

Oh, sure.

[14:54] Usato

I'll get back to training.

[14:57] Orga

I'm glad we got to talk, Usato.

[15:00] Orga

Before you go, may I ask one thing?

[15:02] Usato

What is it?

[15:04] Orga

Please don't hate Captain Rose too much.

[15:07] Orga

I can't say she's kind by any stretch of the imagination...

[15:10] Orga

But, well... She's just clumsy with people. That's all.

[15:14] Usato

Don't worry.

[15:15] Usato

I never hated her.

[15:17] Usato

Even if I do have a bone or two to pick.

[15:20] Usato

See you later!

[15:21] Orga

Yeah. See you.

[15:26] Orga

So you finally found someone, Captain Rose.

[15:30] Ururu

There you are, Brother!

[15:32] Ururu

Seriously, going out on your own? Do you *want* to die?!

[15:35] Orga

What? I'm not that weak.

[15:39] Orga

Why do you look so doubtful?

[15:41] Orga

More importantly, I met an interesting boy.

[15:44] Ururu

Oh, yeah? How so?

[15:46] Orga

You'll see for yourself soon, Ururu.

[15:50] Orga

I'm sure you'll like him very much.

[15:53] Usato

Um, I'd like to enter...

[15:56] Usato

Can this little fellow come with me?

[15:59] Aruku

You're Sir Usato from the
Rescue Team, are you not?

[16:02] Aruku

You may enter with the blue grizzly.

[16:05] Usato

Huh? Monsters are allowed
into the castle? Really?

[16:09] Aruku

Yes, Captain Rose has vouched
for it. Please, go right in.

[16:14] Usato

Thank you very much.

[16:16] Usato

A lot of people sure trust Rose...

[16:19] Troop Leader

Press farther forward!

[16:21] Knights

Yes, sir!

[16:22] Troop Leader

You there! You're completely open below!

[16:35] Suzune

It's Usato-kun! Hey!

[16:40] Suzune

Hm? What is that fluffy blue creature?

[16:44] Usato

Oh, this little guy?

[16:47] Usato

It's a blue grizzly cub.

[16:49] Usato

Actually, I did some survival training in

a forest infested with monsters, and...

[16:55] Usato

Are you listening, Inukami-senpai?

[16:59] Suzune

U-Usato-kun...

[17:03] Suzune

Is it all right if I touch it?!

[17:06] Usato

Yeah, go ahead. He's super tame.

[17:10] Usato

I'll heal you if you get bitten.

[17:12] Suzune

You say some scary things.

[17:15] Suzune

Well, I'm supposed to be the heroine,
so animals should love m—

[17:23] Usato

H-He's just a little shy!

[17:26] Usato

Don't let it get you down!

[17:28] Suzune

I'm not!

[17:29] Suzune

I'm just savoring the feel of its toe beans!

[17:32] Usato

R-Really?

[17:34] Usato

Hey, why don't you try calling his name?

[17:37] Usato

I'm sure that'd do the trick!

His name is Blurin.

[17:40] Suzune

Wow, what an excellent-sounding name!

[17:44] Suzune

Let's be friends, Blurin—

[17:48] Usato

Maybe you just have a tainted soul, Senpai.

[17:53] Usato

Hey, Blurin. That's enough.

[17:59] Suzune

Does this mean your soul is tainted, too?

[18:03] Usato

Seems that way.

[18:05] Suzune

It feels like I haven't seen
you in ages, Usato-kun.

[18:10] Usato

Right?

[18:13] Usato

Senpai, your hand...

[18:14] Suzune

Oh, it isn't too bad.

[18:17] Suzune

I just got overzealous
with the sword training.

[18:20] Usato

You have to treat wounds properly.

[18:26] Usato

There. All healed.

[18:30] Suzune

That's amazing.

[18:32] Usato

This much is nothing.

[18:34] Suzune

Usato-kun...

[18:35] Suzune

Did you come to see me today?

[18:39] Usato

Yeah. I came to visit you and Kazuki.

[18:42] Suzune

Your overt honesty is your only flaw.

[18:46] Usato

Huh?

[18:47] Suzune

Never mind. Kazuki-kun isn't here today.

[18:50] Suzune

I'm sure he's outside the kingdom by now.

[18:54] Usato

Huh?

[18:54] Suzune

He went to gain experience fighting
monsters with Siglis and the others.

[19:00] Kazuki

Commander Siglis, is it true that the
Demon Lord's army will attack soon?

[19:05] Siglis

Yes.

[19:06] Siglis

I'm sure they'll bring more
powerful forces with them this time.

[19:13] Siglis

However, we have you and Dame Suzune.

[19:17] Siglis

The troops' morale is soaring now that

we have two heroes on our side.

[19:21] Siglis

Victory will be ours.

[19:25] Kazuki

You're right. I'll do my best.

[19:29] Knight A

Hang wolves!

[19:35] Siglis

Sir Kazuki!

[19:37] Kazuki

Yes!

[19:40] Usato

I hope Kazuki is all right.

[19:43] Suzune

Well, it's only for a few days.

[19:45] Suzune

Once Kazuki-kun returns, it'll be my turn to gain some experience.

[19:50] Suzune

I can't wait.

[19:51] Usato

Yeah, I'm sure you'll have the time of your life. I can see it now.

[19:56] Suzune

I wish you'd worry about me, too!

[20:00] Usato

Of course I'm worried about you.

[20:02] Suzune

That was too half-hearted!

[20:09] Usato

Well, Senpai...

[20:11] Usato

I should get going.

[20:12] Suzune

Yeah. Good luck on your training.

[20:14] Usato

Same to you. Later.

[20:19] Usato

Usato-kun, have you noticed how frank you've grown with me?

[20:25] Usato

But that's fine. It's not such a bad feeling.

[20:29] Usato

Kazuki went out to train...

[20:31] Usato

Senpai is working her hardest, too.

[20:34] Usato

*All because the day they go
off to battle is drawing near.*

[20:38] Usato

*Since they're going to war,
I want to help them.*

[20:42] Usato

*I don't want to hide in safety
while they're in danger.*

[20:46] Usato

*Back home, all I could do was admire
people who could do things that I couldn't.*

[20:51] Usato

But I'm not that person anymore.

[21:04] Usato

Goodnight, Blurin.

[21:17] Rose

Usato.

[21:19] Rose

How was the training?
Did you get used to it?

[21:22] Usato

Well...

[21:24] Usato

A bit, I guess.

[21:25] Usato

But I want to train a little longer.

[21:27] Rose

I see. Then keep going.

[21:30] Usato

Okay.

[21:33] Usato

Um, Captain Rose.

[21:36] Usato

About what you said yesterday...

[21:39] Usato

You told me to steel myself.

[21:43] Usato

I just barely survived
against that snake monster,

[21:49] Usato

so I was honestly terrified when you
mentioned the Demon Lord's army.

[21:55] Usato

If I didn't have to, I didn't want
to set foot on the battlefield.

[22:00] Usato

But today, I found a feeling

even stronger than that fear.

[22:06] Usato

I can't fight.

[22:08] Rose

I know.

[22:10] Usato

I can't kill anyone, either.

[22:12] Rose

I know.

[22:13] Usato

But I'll save Kazuki and Inukami-senpai,
and anyone else that only I can help.

[22:21] Usato

Because I'm part of the Rescue Team.

[22:31] Rose

That's perfect.

[22:34] Rose

We're going out there to save people.

[22:37] Rose

Knock out the would-be martyrs
and bring them back.

[22:41] Rose

Snatch up the wounded that
the enemy is about to finish off.

[22:45] Rose

Keep those at death's door alive,
even if it kills you.

[22:47] Rose

That's our job.

[22:50] Rose

Keep spouting those ideals.

[22:52] Rose

That's how the Rescue Team must be.

[23:00] Usato

Yes, Captain!

[23:02] Usato

*That moment was the first time I truly felt
like I was a member of the Rescue Team.*

[23:28] Rose

Wake up.

[23:29] Rose

His Majesty sent a message over yesterday.

[23:32] Rose

He wants you to head out.

[23:34] Usato

What? Why didn't you tell me yesterday?

[23:37] Rose

He wants you to join Hero Suzune's training outside the castle.

[23:42] Usato

Inukami-senpai?

[23:44] Suzune

Okay.

Revision #1

Created 2025-01-20 19:46:19 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 19:46:19 UTC by whimsee